

聲蜚有「樂」同享線上互動講座系列：巴赫《受難曲》

第三講：用音樂描繪角色：彼得、猶大、彼拉多

All about Bach's Passions – SingFest Accessible Art Online Lecture Series

Lecture 3: Depicting Characters through Music: Petrus, Judas and Pilatus

Johannes-Passion (BWV 245)

12c. Evangelist

Er leugnete aber und sprach:

Petrus

Ich bin's nicht.

Evangelist

Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreundter des, dem Petrus das Ohn abgehauen hatte:

Knecht

Sahe ich dich nicht im Garten bei ihm?

Evangelist

Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald krähete der Hahn.

Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Matthäus-Passion (BWV 244)

38a. Evangelist

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

St. John Passion (BWV 245)

12c. Evangelist

He denied it however and said:

Peter

I am not.

Evangelist

One of the high priest's servants, a friend of the man whose ear Peter had cut off, said:

Servant

Didn't I see you in the garden with Him?

Evangelist

Then Peter denied it again, and just then the cock crew.

Then Peter recalled Jesus' words and went out and wept bitterly.

St. Matthew Passion (BWV 244)

38a. Evangelist

Peter, however, sat outside of the palace; and a maid came up to him and said:

聖約翰受難曲 (BWV 245)

12c. 傳道者

彼得不承認，說：

彼得

我不是！

傳道者

有大祭司的一個僕人，是彼得削掉耳朵那人的親屬，說：

差役

我不是看見你同他在園子裡嗎？

傳道者

彼得又不承認，立時雞就叫了。

彼得想起耶穌所說的話，他就出去痛哭。

聖馬太受難曲 (BWV 244)

38a. 傳道者

彼得在外面院子裡坐著，有一個使女前來說：

Magd I

Und du warest auch mit dem Jesus aus Galiläa.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

Magd II

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

38b. Chor II

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

38c. Evangelist

Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören:

Maid I

And you were also with that Jesus of Galilee

Evangelist

He denied it however before them all and said:

Peter

I don't know what you are saying.

Evangelist

As he was going out of the door, however, another one saw him and said to those who were near:

Maid II

This one was also with that Jesus from Nazareth.

Evangelist

And he denied again, and swore to it:

Peter

I do not know the man.

Evangelist

And after a little while people standing around came up and said to Peter:

38b. Chorus II

Truly you are also one of them; your speech gives you away.

38c. Evangelist

Then he began to curse and swear:

使女 1

你素來也是同那加利利人耶穌一夥的。

傳道者

彼得在眾人面前卻不承認，說：

彼得

我不知道你說的是什麼。

傳道者

既出去，到了門口，又有一個使女看見他，就對那裡的人說：

使女 2-女高音

這個人也是同拿撒勒人耶穌一夥的。

傳道者

彼得又不承認，並且起誓說：

彼得

我不認得那個人！

傳道者

過了不多的時候，旁邊站著的人前來，對彼得說：

合唱

你真是他們一黨的。你的口音把你露出來了。

38c. 傳道者

彼得就發咒起誓地說：

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

7. Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer mit Namen Judas Ischarioth zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8. Arie S (Chor II)

Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

9c. Evangelist

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Peter

I do not know the man.

7. Evangelist

Then one of the twelve, named Judas Iscariot, went to the high priests and said:

Judas

What will you give me? I will betray him to you.

Evangelist

And they offered him thirty silver pieces. And from then on he sought opportunity to betray him.

8. Aria S (Chorus II)

Bleed out, you loving heart!
Alas! A child that you raised,
that nursed at your breast,
threatens to murder its caretaker,
since it has become a serpent.

9c. Evangelist

He said:

Jesus

Go into the city to a certain person and say to him: the Master says to you: my time is here, I will hold Passover in your house with my disciples.

Evangelist

And the disciples did as Jesus had commanded them, and prepared the Passover lamb. And in the evening he sat at dinner with the twelve. And as they ate, He said:

彼得

我不認得那個人！

7. 傳道者

後來，十二門徒里，有一個稱為加略人猶大的，去見祭司長說：

猶大

我把他交給你們，你們願意給我多少錢？

傳道者

他們就給了他三十塊錢。從那時候，他就找機會，要把耶穌交給他們。

8. 詠歎調

心頭的鮮血湧流！
親手養大的孩子，
吮吸乳汁的嬰兒，
卻變作一條毒蛇，
殺死它的哺育者。

9c. 傳道者

耶穌說：

耶穌

你們進城去，到某人那裡，對他說：夫子說，我的時候快到了。我與門徒要在你家裡，守逾越節。

傳道者

門徒遵著耶穌所吩咐的，就去預備了逾越節的筵席。到了晚上，耶穌和十二個門徒坐席。正吃的時候，耶穌說：

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

9d. Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9e. Chor I

Herr, bin ichs?

47. Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

48. Rezitativ S (Chor I)

Er hat uns allen wohlgetan,
den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht' er gehend,
Er sagt' uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht',
Er nahm die Sünder auf und an,
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

Johannes-Passion (BWV 245)**18a. Evangelist**

Da sprach Pilatus zu ihm:

Jesus

Truly I say to you: one among you will betray me.

9d. Evangelist

And they were very troubled and began, each one among them, to say to him:

9e. Chorus I

Lord, is it I?

47. Evangelist

The Governor said:

Pilate

What evil has he done then?

48. Recitative S (Chorus I)

He has done good things for all of us;
he gave sight to the blind,
he made the lame to walk,
he told us his Father's word,
he drove out the devil,
he has strengthened the troubled.
He took sinners in and embraced them,
other than that, my Jesus has done nothing!

St. John Passion (BWV 245)**18a. Evangelist**

Then Pilate said to Him:

耶穌

我實在告訴你們，你們中間有一個人要賣我了。

9d. 傳道者

他們就甚憂愁，一個一個地問他說：

9e. 合唱

主！是我嗎？

47. 傳道者

巡撫說：

彼拉多

為什麼呢？他作了什麼惡事呢？

48. 宣敘調-女高音 (合唱 1)

他行各樣的善事。
他讓瞎眼的看見，
他讓跛足的行走。
他宣講天父的道，
他趕走附人惡鬼，
把扶起受欺的人，
他接納庇護罪人，
這是他做的一切。

聖約翰受難曲 (BWV 245)**18a. 傳道人**

彼拉多就對他說：

Pilatus

So bist du dennoch ein König?

Evangelist

Jesus antwortete:

Jesus

Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und in die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der Wahrheit ist, der höret meine Stimme.

Evangelist

Spricht Pilatus zu ihm:

Pilatus

Was ist Wahrheit?

Evangelist

Und da er das gesaget, ging er wieder hinaus zu den Jüden und spricht zu ihnen:

Pilatus

Ich finde keine Schuld an ihm. Ihr habt aber eine Gewohnheit, daß ich euch einen losgebe; wollte ihr nun, daß ich euch der Jüden König losgebe?

Evangelist

Da schrieen sie wieder allesamt und sprachen:

18b. Chor

Nicht diesen, sondern Barrabam!

Pilate

Then You are a King?

Evangelist

Jesus answered:

Jesus

You say I am a King. I was born for this, and came into the world, that I might bear witness to the Truth. Whoever is of the truth hears My voice.

Evangelist

Pilate said to Him:

Pilate

What is truth?

Evangelist

And when he had said this, he went out again to the Jews and said to them:

Pilate

I find no fault in Him. However, you have a custom, that I release someone to you; do you wish now, that I release the King of the Jews to you?

Evangelist

Then they all cried out together and said:

18b. Chorus

Not this one, but Barrabas!

彼拉多

這樣，你是王嗎？

傳道者

耶穌回答說：

耶穌

你說我是王，我為此而生，也為此來到世間，特為給真理作見證。凡屬真理的人就聽我的話。

傳道者

彼拉多說：

彼拉多

真理是什麼呢？

傳道者

說了這話，又出來到猶太人那裡，對他們說：

彼拉多

我查不出他有什麼罪來，但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放猶太人的王嗎？

傳道者

他們又喊著說：

18b. 合唱

不要這人！要巴拉巴！